

Este Contrato de Trabajo está vigente y se celebra por y entre:

חוזת העסקה זה הוא בר - תוקף ומתקיים על ידי ובין:

העובד/מטפל/Cuidador _____

EMPLEADOR/המעביד _____

Sexo/מין _____ Edad/גיל _____

Dirección/מען _____

Dirección / הכתובת _____

Pariente / שאר - בשר הקרוב ביותר/ _____

Tel. N° מספר טלפון/ _____

Tel. N° מספר טלפון/ _____

Fax. N° מס. פקס - _____

I.D. N° מספר תעודת זהות/ _____

EstadoCivil/מעמד אזרחי/ _____

Fecha y lugar de nacimiento/תאריך ומקום לידה/ _____

Pasaporte N°/מס' דרכון _____

Fecha y lugar de expedición/תאריך ומקום _____

ההנפקה _____

Representado por la Agencia Israelí de Recursos Humanos / מיוצג על ידי סוכנות האדם הישראלית/

NATHAN- HEALTH CARE AND SOCIAL SERVICES 2007 LTD

1 INICIO DEL CONTRATO: _____

1. תחילת החוזה: _____

2. LUGAR DE EMPLEO _____, Israel

2. מקום ההעסקה: _____

_____ ישראל

3. **SALARIO MINIMO MENSUAL:** El empleador pagará un salario mensual de 5.000 NIS sujeto a la Ley de Salario Mínimo en Israel. El salario será pago no más tardar que el nono día del mes sucede el mes de trabajo. El empleador puede deducir del salario de cuidador gastos por el valor máximo del 25%, de acuerdo con la Ley y los Reglamentos de Empleados Extranjeros. En ningún caso, el salario mensual básico no será menor de 3.750 NIS.

3. **המשכורת החודשית הבסיסית:** המעביד ישלם משכורת חודשית בסך **5000 שקלים חדשים** בהתאמה עם חוק שכר המינימום הקיים במדינת ישראל, המשכורת תשולם לא יאוחר מן היום התשיעי של כל חודש הבא לאחר חודש העבודה. המעביד רשאי לנכות ממשכורתו של המטפל הוצאות בשיעור שלא יעלה על 25% וזאת בהתאם לחוק ותקנות עובדים זרים. בשום מקרה, לא תהא המשכורת החודשית הבסיסית נמוכה מסכום של **3750 שקלים חדשים**.

El pago será realizado mediante _____

התשלום יבוצע באמצעות _____

4. DIAS LABORALES, horas laborales y su registro

El empleado trabajará 6 días por semana y su trabajo será de jornada íntegra (8 horas de trabajo en días hábiles).

4. ימי עבודה, שעות עבודה – ורישום

– ימי עבודתו של העובד יהיו שישה ימים בשבוע, ועבודתו תהיה בהיקף של משרה מלאה (8 שעות עבודה ביום חול).

Si el empleado en la residencia del empleador trabaja horas extras, no le corresponderán al mismo pago por horas extras, según la Ley de Horas de Trabajo y Descanso 1951, de acuerdo con el dictamen del Tribunal Superior.

ככל שהעובד, העובד בבית המעסיק, עבד שעות נוספות, מעבר לאמור לעיל, לא יחול על העסקה זו תשלום שעות נוספות לפי חוק שעות עבודה ומנוחה, התשי"א 1951, וזאת בהתאם לפסיקת בית המשפט העליון.

5. **SUEÑO, DESCANSO Y HORAS DE REFECCIÓN:** El empleador permitirá al cuidador ocho (8) horas de descanso ininterrumpido entre dos jornadas de trabajo (salvo en casos en que se requieren cuidados especiales) descanso razonable, horas de refección durante las horas de trabajo.

5. **שינה, מנוחה ומועדי ארוחות:** המעביד יאפשר למטפל שמונה (8) שעות הפסקה רצופה בין שני ימי עבודה, (להוציא מקרים אשר מתרחשים מדי פעם של צורך במתן טיפול מיוחד) ומנוחה סבירה ומועדי ארוחות אשר יתקיימו בין שעות העבודה.

El trabajador tendrá derecho a una pausa de 3/4 de hora para refección y descanso durante el día de trabajo.

העובד יהיה זכאי להפסקה של 3/4 שעה לצורך ארוחה ומנוחה במהלך יום העבודה.

Debe registrarse las horas laborales del empleado así como los días de su ausencia por vacaciones/enfermedad/otras.

יש לנהל רישום של השעות בהן מועסק העובד וכן רישום בנוגע לימי ההיעדרות של העובד מהעבודה בגין חופשה/מחלה/כל סיבה אחרת.

6. **DESCANSO SEMANAL:** Según la Ley de Horas laborales y de Descanso 1951, el empleado tiene derecho a un descanso semanal de al menos 36 horas, que debe observarse a los viernes, o sábados o domingos. De acuerdo a lo estipulado por Ley, el tiempo de descanso semanal no se aplica al cuidador que reside en la casa de su empleador, pero en todo caso, está en su derecho de descansar 25 horas semanales como mínimo. La remuneración por trabajo en días de descanso semanal 150%.

7. **VIVIENDA Y ALIMENTACION:** El empleador proveerá al cuidador vivienda adecuada por todo el período de su empleo y hasta siete días después del período de su empleo. El empleador deducirá del salario del trabajador el coste de la vivienda y la parte proporcional de los gastos que corresponden a la vivienda de acuerdo con las regulaciones.

El empleador proveerá al empleado de refecciones apropiadas o la opción de recibir el valor de las mismas de acuerdo con el dictamen Ramona Cabrera.

8. **VACACIONES ANUALES:** El empleado tendrá derecho a Vacaciones Anuales de manera coordinada con su empleador y de acuerdo con las necesidades de trabajo. Se resalta que el empleado no podrá acumular días de vacaciones, más allá de lo permitido, según la Ley de Vacaciones Anuales 1951.

9. **SEGURO MEDICO:** El empleador se ocupará por su cuenta y cargo, de regularizar un Seguro Médico Particular para el empleado, por todo el período de empleo. La canasta de cuidados médicos que debe estar incluida en el seguro en cuestión está determinada por Ley. El empleado confirma mediante esta que recibió un sumario de la Póliza de Seguro, donde constan los datos del Seguro y la Empresa Aseguradora. El empleador tiene el derecho de deducir del salario del empleado el coste del Seguro Médico, como se determina en las regulaciones de Trabajadores Extranjeros, por la cuantía máxima mensual de 124.73 NIS.

10. **CONVALESCENCIA:** Al cabo de un año de trabajo, el empleado tendrá derecho al pago por convalecencia, proporcionalmente a su antigüedad y con sujeción a la extensión de ordenamiento en lo que refiere a convalecencia.

11. **PAGO POR ENFERMEDAD:** Según la Ley de Pago por Enfermedad, el empleado que se ausenta por enfermedad con certificación médica, tiene derecho a recibir pago por enfermedad. El Pago Por Enfermedad son equivalentes al salario del empleado en el caso que hubiese trabajado en el período de enfermedad, y son pagos como se detalla a seguir: a partir del cuarto día de ausencia pago íntegro por cada día de enfermedad. Por el segundo y tercer día de ausencia, el 50% del pago por enfermedad. Por el primer día el empleado no tiene derecho a cualquier pago. El período de derecho al pago no será mayor de un día y medio por mes y no mayor de 90 días al año. El pago por enfermedad es considerado salario para todos los efectos.

6. **מנוחה שבועית:** על-פי חוק שעות עבודה ומנוחה, תשי"א-1951, עובד זכאי לתקופת מנוחה שבועית של 36 שעות לפחות, אשר חייבת לכלול או את יום שישי, או את יום שבת או את יום ראשון. בהתאם לנקבע בחוק, אורך יום המנוחה השבועי כמפורט לעיל לא יחול בהכרח לגבי עובד סיעוד המתגורר בבית מעסיקו, אולם בכל מקרה עובד סיעוד זכאי למנוחה שבועית של לפחות 25 שעות. גמול עבור עבודה במנוחה שבועית – 150%.

7. **מגורים ומזון:** המעביד יספק למטפל מגורים הולמים לכל תקופת העסקתו של העובד ועד לשבעה ימים לאחר תום תקופת העסקה. המעסיק ינכה משכר העובד את עלות המגורים וכן את החלק היחסי מההוצאות הנלוות למגורים בהתאם לתקנות.

המעסיק יעניק לעובד ארוחות נאותות לצד האופציה אשר תהיה בידי המטפל לקבל את הערך השקול של עלות המזון, בהתאם להלכת רמונה קבררה.

8. **חופשה שנתית:** העובד יהא זכאי לקבלת חופשה בתיאום עם מעבידו, ובהתאם לצרכי העבודה..

יודגש כי העובד לא יוכל לצבור ימי חופשה מעבר לצבירה המותרת בהתאם להוראות חוק חופשה שנתית, התשי"א-1951.

9. **ביטוח רפואי:** המעביד, על חשבוננו, יסדיר את הביטוח הרפואי הפרטי של המטפל במהלך תקופת העסקה כולה. סל הטיפולים שחייב להיות כלול בביטוח הרפואי נקבע בצו.

העובד מאשר בזאת כי קיבל לידינו סיכום של פוליסת הביטוח, בו מופיעים פרטי הביטוח והיכן נעשה.

יודגש כי המעביד יהא ראשי לנכות משכר העובד את עלות דמי הביטוח הרפואי כקבוע בתקנות עובדים זרים, ולא יותר מ-124.73 בחודש.

10. **תשלום דמי הבראה** – בתום שנה לעבודתו, יהא זכאי העובד לתשלום דמי הבראה בהתאם לותק שלו אצל המעסיק, ובכפוף להוראות צו ההרחבה בעניין דמי הבראה.

11. **ימי מחלה:** ע"פ חוק דמי מחלה עובד שנעדר עקב מחלה ע"פ אישור של רופא זכאי לקבל ממעסיקו "דמי מחלה". דמי המחלה הם מלאו השכר לו זכאי העובד לו היה עובד באותה תקופה והם משולמים כך – החל מהיום הרביעי להיעדרות – כל ימי דמי המחלה בעד הימים השני והשלישי להיעדרות – מחצית מדמי המחלה בעד היום הראשון – אין זכאות לתשלום

תקופת הזכאות לא תעלה על תקופה מצטברת של יום וחצי לכל חודש עבודה מלא ולא יותר מ 90. דמי המחלה נחשבים כשכר לכל עניין.

12. **PAGO POR FESTIVIDADES:** El empleado tendrá derecho a 9 días festivos anuales, durante las festividades de Israel o festividades de su religión, de acuerdo con las previsiones de la extensión de ordenamiento referida al Pago por Días Festivos. El empleado declara que el opta por festejar las festividades de su religión/religión del empleador _____
Se anexa la lista de los días festivos. El empleado no tendrá derecho a ser pago por días festivos que coinciden con días de descanso semanal. El empleado que trabajó en el día festivo tendrá derecho al 150% del pago por la jornada.

13. **DESPIDO LABORAL:** El empleador pagará al cuidador indemnización por despido, según lo estipulado por Ley.

14. **TERMINACIÓN:** La terminación del Contrato de Trabajo por una de las partes está sujeta a la Ley de Aviso Previo por despido o renuncia al trabajo.

- a. **Terminación por el empleador.** El empleador puede dar fin al contrato de trabajo con el empleado extranjero mediante un aviso previo sobre su intención de despedirlo antes de la finalización del contrato como establecido por Ley y de acuerdo con su antigüedad.
- b. **Terminación por el empleado.** El empleado puede terminar su trabajo con el empleador sujeto a aviso previo: El empleado que cumplió 7 o más días de trabajo y está interesado en terminarlo debe expedir un aviso previo a su empleador y a la Agencia mediante la cual fue empleado. El empleado debe dar el aviso previo por escrito con antecedencia a su renuncia, de conformidad con su antigüedad en el trabajo: de 7 días a 3 meses – 7 días; de 4 a 6 meses – 14 días; de 7 meses a 1 año – 21 días; más de 1 año – 1 mes.
El aviso previo debe darse por escrito y debe constar de la fecha efectiva de la renuncia. La omisión de este aviso puede acarrear deducciones en el salario del empleado por no ejecutar lo estipulado por Ley, por el valor del salario que le sería pago al empleado en el período de continuación de trabajo, después de dado el aviso previo.

El empleado que actúa para la finalización de su contrato de trabajo debe informar de inmediato a las Autoridades de Inmigración y regularizar la Visa de permanencia en Israel.

15. **RENOVACIÓN DEL CONTRATO:** Este contrato se renueva automáticamente por más un año, salvo aviso previo expreso por una de las partes para su terminación.

16. **RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS:** Cualquier conflicto que surja como consecuencia de este contrato será resuelto por las autoridades competentes.

17. **OTRAS PREVISIONES DE ESTE CONTRATO:** a) El cuidador trabajara únicamente para el empleador. En ningún caso el empleado será exigido por el empleador a trabajar en otra casa o en cualquier proyecto comercial, industrial o agrícola; b) No se permiten deducciones de salario de cualquier género salvo las estipuladas por Ley.

12. **דמי חגים** – העובד יהיה זכאי ל 9 ימי חג בשנה, בימי חג ישראל או לחילופין בימי חג הנחגגים לפי דתו, בהתאם להוראות צו ההרחבה בעניין דמי חגים, .

העובד מבהיר בזאת כי הוא בוחר לחגוג ימי חג בהתאם ל חגים לפי דתו / דת המעסיק, _____, מצ"ב רשימת ימי החג

עובד לא יהיה זכאי לתשלום תמורת ימי חג החלים ביום המנוחה השבועית.

ככל שהעובד עבד בימי החג, יהיה זכאי לתמורה בשיעור של 150%.

13. **פיטורין:** המעביד ישלם למטפל, פיצויי פיטורין בהתאם להוראות הדין.

14. **סיום העבודה:**

הפסקת העבודה ע"י מי מהצדדים כפופה להנחיות חוק הודעה מוקדמת לפיטורים ולהתפטרות.

א. **סיום העבודה על ידי המעסיק.** המעסיק רשאי להביא לסיומו של חוזה עם העובד הזר. המעסיק חייב לעובד הודעה מוקדמת על כוונתו לפטר את העובד לפי המועדים הקבועים בדיון ובהתאם לוותק של העובד.

ב. **סיום העבודה על ידי המטפל.** המטפל רשאי להפסיק עבודתו אצל המעסיק בכפוף לנוהל הודעה מוקדמת: עובד שהועסק 7 ימים ומעלה ומעוניין לסיים את עבודתו חייב בהודעה מוקדמת למעסיק וללשכה הפרטית דרכה הועסק. על העובד לתת הודעה מוקדמת בכתב בטרם התפטרות, בהתאם לזמן שהועסק: מ-7 ימים ועד 3 חודשים- 7 ימים, מ-4 חודשים ועד 6 חודשים- 14 ימים, מ-7 חודשים ועד שנה- 21 ימים, לאחר שנה- חודש אחד.

ההודעה צריכה להיות בכתב, בה יצוין מועד כניסה לתוקף של יום ההתפטרות. אי מתן הודעת התפטרות כאמור, עלולה לגרור ניכוי משכרו האחרון של העובד בגין אי מתן הודעה מוקדמת כמתחייב בדיון, שהוא שוויון השכר שהיה משולם לעובד בתקופה שהיה צריך לתת את ההודעה המוקדמת ולהמשיך לעבוד.

על העובד היוזם את הפסקת העבודה, להודיע על כך מיד לרשות ההגירה ולהסדיר את המשך אשרה שהיה שלו בישראל.

15. **חידוש החוזה:** חוזה זה מוארך לשנה נוספת באופן אוטומטי, אלא אם ניתנה הודעה מפורשת מטעם הצדדים, לפיה מסתיימים יחסי העבודה בין הצדדים.

16. **יישוב סכסוכים:** כל סכסוך אשר נובע מחוזה זה יוסדר על ידי הערכאות המוסמכות .

17. **הוראות אחרות:** (א) המטפל יעבוד אך ורק עבור המעביד. בשום מקרה לא ידרוש המעביד מן המטפל לעבוד בבית אחר או להיות מופעל במיזם מסחרי, תעשייתי או חקלאי; (ב) לא תותר קיומם של כל ניכויים מסכום המשכורת הקבועה של המטפל זולת אותם ניכויים שהם בגדר חובה כפי שנקבע עפ"י חוק.

18. **PENSIÓN:** Según el Decreto de Extensión del año 2008, todo empleado en Israel tiene derecho a que le sean aportado fondos mensuales para efecto de ahorros de pensión.

Después de Julio 2016, el empleador debe apartar a favor del empleado 12.25%, de los cuales 6% para indemnizaciones y 6.25% para fondo de Previsión.

A partir de enero 2017, el empleador debe apartar a favor del empleado 12.5% de los cuales 6% para indemnización y 6.5% para fondo de Previsión.

Según las previsiones del Ministerio de Finanzas y en la ausencia de regulaciones que determinan un fondo específico para estas reservas, deben ser apartados dineros para Jubilación a una cuenta especial a ser abierta para esta finalidad y que sea de conocimiento del empleado, del empleador y de todo tercero autorizado a recibir información al respecto.

19. **Prestamos, adelantos / otro** – Todo pago convenido entre el empleador y el empleado a ser pago por el empleador y devuelto al mismo por el empleado, debe convenirse por escrito antes de ser efectuado el pago y no a posteriori, y en el idioma conocido por el empleado.

20. Las Leyes pertinentes en el Estado de Israel serán aplicable a todas las otras condiciones de empleo.

21. El empleado que quiera quejarse o recibir mayor información con relación a los derechos/obligaciones de trabajadores extranjeros y sus empleadores, podrá dirigirse a la encargada de derechos de trabajadores extranjeros en el Ministerio de Finanzas, la Sra. Iris Maayan, en la calle Salame 53, Tel Aviv, Teléfono 03-7347230; Fax 03-7347269.

En virtud de lo cual, después que las partes leyeron y comprendieron todas las disposiciones de este acuerdo, aceptan libre y voluntariamente los términos del mismo y lo firman.

Firmado por el empleador el día ____ mes ____ año ____
Lugar _____

מטפל/ CUIDADOR:

Firma/חתימה: _____

Nombre/שם: _____

Fecha de Suscripción/תאריך החתימה: _____

18. **פנסיה** - על פי צו הרחבה משנת 2008, זכאי כל עובד בישראל כי יופרשו לטובתו כספים מדי חודש עבור חסכון פנסיוני.

החל מיולי 2016 על המעסיק להפריש לטובת העובד 12.25% מתוכם 6% לטובת פיצויים ו- 6.25% לטובת גמל.

החל מינואר 2017 על המעסיק להפריש לטובת העובד 12.5% מתוכם 6% לטובת פיצויים ו- 6.5% לטובת גמל.

על פי הנחיות משרד הכלכלה, ובהעדר תקנות המייסדות קרן ייעודית לצורך ההפרשות, יש להפריש כספים לפנסיה כחוק לחשבון ייעודי שייפתח לצורך צבירת כספים ותהיה ברורה זהותו לעובד, למעסיק ולכל גורם המוסמך לקבל מידע בנושא.

הכספים יופרשו וייצברו בחשבון עד למועד שבו העובד יסיים עבודתו.

19. הלואות/מפרעות/אחר – כל תשלום שיוכסם בין העובד למעסיק כי המעסיק יישא בהם, וכי העובד יחזיר למעסיק – יש לסכם בכתב לפני ביצוע התשלום בפועל ולא בדיעבד, בשפה שהעובד מבין.

20. הדין החל במדינת ישראל הוא שיחול באשר לתנאים אחרים של העסקה

21. עובד המעוניין להתלונן או לקבל הסברים נוספים בנוגע לזכויות/חובות של עובדים זרים ומעסיקיהם יוכל לפנות לממונה על זכויות עובדים זרים בעבודה במשרד הכלכלה, הגב' איריס מעיין, בכתובת רח' סלמה 53 ת"א בטלפון – 03-7347230 בפקס 03-7347269

ולראיה בזאת, הצדדים לאחר שקראו והבינו את כל ההוראות של חוזה זה, מבטאים באופן חופשי את מלוא קבלת התנאים וההעברה המגולמת כאן, על ידי חתימתיהם בזאת.

נחתם על ידי המעסיק _____ ביום _____ לשנת _____ במקום _____.

מעביד/ EMPLEADOR:

Firma /חתימה: _____

Nombre/שם: _____

Israeli I.D. No./ת.ז. ישראלית/מס.: _____

סוכנות כ"א בישראל/ AGENCIA ISRAELÍ DE RECURSOS HUMANOS:

Firma/חתימה: _____

Nombre/שם: _____

Cargo/תפקיד: _____

Fecha de Sucripción/תאריך החתימה: _____